

## **Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva**

(ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom zákone v znení neskorších predpisov  
(„ďalej len Autorský zákon“)

### **Čl. I**

#### **Zmluvné strany**

|                      |                                       |
|----------------------|---------------------------------------|
| <b>Objednávateľ:</b> | <b>Mesto Stropkov</b>                 |
| Sídlo:               | Hlavná 38/2 , 091 01 Stropkov         |
| Štatutárny zástupca: | JUDr. Ondrej Brendza – primátor mesta |
| IČO:                 | 00 331 007                            |
| DIČ:                 | 2020822496                            |

(ďalej len „objednávateľ“)

a

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| <b>Autor:</b>    | <b>Mgr. Jana Blažková</b> |
| Bydlisko:        | Nižná 90, 922 06 Nižná    |
| Dátum narodenia: |                           |
| OP:              |                           |
| IBAN:            |                           |

(ďalej len „prekladateľ“)

uzatvárajú zmluvu o vytvorení diela (ďalej len „zmluva“)

### **Čl. II.**

#### **Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je vytvorenie diela - preklad knihy Sztrapkó és várának története od autora Ede Unghváryho z roku 1912 (ďalej len „Dielo“).  
Špecifikácia diela: dielo je napísané v maďarskom jazyku a autor vykoná jeho preklad do slovenského jazyka, pričom rozsah prekladaného textu diela je 100 strán.
2. Predmetom zmluvy je aj udelenie súhlasu (licencie) na použitie Diela spôsobmi a za podmienok uvedených v ďalších ustanoveniach Zmluvy.
3. Účelom zmluvy je vytvorenie Diela a jeho použitie Objednávateľom spôsobmi/spôsobom uvedenými v čl. III. ods. 3.1

### **Čl. III**

#### **Udelenie licencie**

1. Autor udeľuje Zmluvou privolenie na použitie Diela (licenciu) na tieto spôsoby použitia:
  - a) preklad Diela,
  - b) vyhotovenie rozmnoženín Diela v tlačenej alebo elektronickej podobe v slovenskom jazyku,
  - c) verejné rozširovanie rozmnoženín Diela predajom alebo inou formou vlastníckeho práva,
  - d) verejné vystavenie Diela alebo jeho rozmnoženín,
  - e) verejné vykonanie Diela,
  - f) sprístupňovanie Diela verejnosti.
2. Autor udeľuje Objednávateľovi súhlas na spojenie Diela s iným dielom (napr. s inými dielami literárnymi, výtvarnými, fotografickými alebo ďalšími), ako aj súhlas upraviť Dielo po redakčnej a technickej stránke tak, aby mohlo byť použité všetkými spôsobmi uvedenými v ods. 1 tohto článku.
3. Všetky privolenia uvedené v ods. 1 a 2 tohto článku sa vzťahujú na Dielo ako celok, ako aj na jeho jednotlivé časti.
4. Autor udeľuje súhlas na použitie Diela podľa ods. 1 písm. b) a c), územne neobmedzene, na dobu neurčitú ako výhradnú licenciu.
5. Autor udeľuje súhlas na použitie Diela podľa ods. 1 písm. d), e), f), vo vecne a územne neobmedzenom rozsahu na dobu ochrany autorských práv.

### **Čl. IV**

#### **Miesto, čas a spôsob odovzdania diela**

1. Autor je povinný dodať spracované dielo v rukopise objednávateľovi podľa dohodnutého harmonogramu do 31.10.2023.
2. Spracované dielo je považované za dodané dňom jeho sprístupnenia v elektronickej forme na Mestskom úrade v Stropkove.
3. Pri dodaní spracovaného diela zmluvné strany podpisujú preberací protokol, ak objednávateľ nemal výhrady voči rukopisu diela. Podpísaním preberacieho protokolu a dodaním diela prechádza vlastnícke právo na dielo na objednávateľa, bez porušenia autorského práva.

### **Čl. V**

#### **Odmena**

1. Za vytvorenie Diela zaplatí Objednávateľ Autorovi odmenu vo výške 10,- € za 1 stranu prekladu diela, spolu za 100 strán 1 000,- €.
2. Objednávateľ vyplatí autorovi autorský honorár a odmenu za udelenie licencie objednávateľovi uvedené v bode 1 čl. V v celkovej výške odovzdaných strán, pričom táto suma bude vyplatená na účet, ktorý je uvedený v úvode zmluvy. Odmena autorovi s počtom strán a výškou odmeny sa uvedie do preberacieho protokolu.
3. Autorský honorár podlieha dani z príjmov fyzických osôb a odvodovej povinnosti, ktorú podľa platných predpisov odvedie autor zo svojej odmeny.

4. Odmena za vytvorenie Diela je splatná na účet Autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 15 dní po prijatí Diela a podpísania preberacieho protokolu.
5. Objednávateľ po vydaní diela – knižnej publikácie poskytne autorovi 3 kopy autorských výtlačkov knižnej publikácie.
6. Licenciu podľa článku III. udeľuje Autor Objednávateľovi bezodplatne.

## **Čl. V**

### **Autorská korektúra, úprava diela**

1. Autor má právo v lehote, ktorú mu na tento účel poskytol Objednávateľ, vykonať také zmeny diela, ktoré u Objednávateľa nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela (autorská korektúra).

## **Čl. VI**

### **Osobitné ustanovenia**

1. Autor vyhlasuje, že je jediným tvorcom Diela a jeho vytvorením neporušil autorské práva tretích osôb. Autor tiež vyhlasuje, že ním vytvorené Dielo neobsahuje žiadne skutočnosti, ktoré bez právneho dôvodu môžu zasiahnuť do práv a oprávnených záujmov tretích osôb alebo môžu byť v rozpore s dobrými mravmi.
2. Autor vyhlasuje, že je jediným pôvodným nositeľom práv k Dielu a k Dielu sa neviažu nijaké záväzky ani obmedzenia týkajúce sa práva na použitie Diela v rozsahu určenom touto zmluvou a že neexistuje nijaká právna prekážka na udelenie súhlasu na použitie Diela Objednávateľovi dohodnutými spôsobmi a dohodnutom rozsahu.
3. V prípade nepravdivosti ktoréhokoľvek vyhlásenia Autora, uvedeného v predchádzajúcich odsekoch môže Objednávateľ požadovať od Autora náhradu škody spôsobenej nepravdivosťou predmetných vyhlásení.
4. O polygrafickej úprave, väzbe a iných technických záležitostiach spojených s použitím Diela rozhoduje Objednávateľ.
5. Objednávateľ je povinný označiť každú rozmnoženinu Diela náležitým spôsobom menom Autora, a to podľa spôsobu použitia.

## **Čl. VIII**

### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb.
2. Zmluvný vzťah možno ukončiť len po vzájomnom písomnom súhlase oboch zmluvných strán.
3. Akékoľvek zmeny alebo dodatky môžu byť urobené písomne a vyžadujú si súhlasný prejav oboch zmluvných strán.
4. Právne vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
5. Zmluva bola vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých jeden dostane autor a dva objednávateľ.

6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, ktorý je v súlade s ich slobodnou vôľou.

V Stropkove, dňa:

JUDr. Ondrej Brendza  
primátor mesta

Mgr. Jana Blažková  
autor